

מטא"ר / אגף תמיכה לוגיסטית  
 מחלקת הרכישות והמכירות  
 טלפון: 08-9124347  
 פקס: 02-5898038  
 15 ינואר, 2018

**הנדון:** מכרז פומבי 107/2017 בנושא שירותי תרגום עוקב עבור משטרת ישראל עדכון מס' 1

1. לאור ריבוי השאלות ורצון לתת זמן נוסף למציעים, אנו דוחים את המועד האחרון להגשת ההצעות ב-7 ימים, והמועד האחרון הינו יום א' 28/1/2018 עד השעה 16:00.

2. להלן ריכוז פניות / שאלות שרוכזו מתאריך 6/11/2017 ועד לתאריך 14/1/2018 (16:00), ומענה המשטרה בהתאם:

מס"ד	נושא	פניה/שאלה	תשובה	סעיף
1	מכרז	בסעיף הנ"ל פורט כי למציע צריך להיות מחזור כספי שנתי הנובע ממתן שירותי תרגום ו/או תמלול משפות זרות לשפה העברית בסך שלא יפחת מ-2,000,000 ₪ כולל מע"מ בכל אחת מן השנים 2014, 2015 ו-2016, האם ניתן לצמצם תנאי זה ולבקש שהניסיון יהיה רק של שירותי תרגום עוקב	הבקשה נדחית	סעיף 3.1 במכרז
2	מכרז	פירוט ניסיון המציע – בנספח זה נדרש שעל המציע לפרט לקוחות להם סיפק שירותי תרגום ו/או תמלול, נבקש שהניסיון הרלוונטי יהיה רק שירותי תרגום עוקב בלבד	הבקשה נדחית	נספח ד'
3	מכרז	תוספת לילה הוגדרה ל-125% מהמחיר לשעת תרגום מהשעה 24:00 עד 6:00 למחרת, נבקש שתוספת 125% מהמחיר לשעת תרגום תהיה החל מהשעה 22:00 ולא 24:00	הבקשה נדחית	סעיף 23.4 במכרז
4	מכרז	בנוגע לסעיף נאמר כי תוספת שבת וחג (החל מכניסת השבת/חג ועד יציאתם) תשולם תמורה שווה ל-125% מהמחיר תרגום המוצע בטופס הצעת המחיר, נבקש כי התשלום לשבתות יהיה 150% ולחגים יהיה 200%	הבקשה נדחית, להלן הנוסח שצוין במסמכי המכרז – <b>תוספת שבת וחג</b> (החל מכניסת השבת/חג ועד יציאתם) - תשולם תמורה שווה ל-150% מהמחיר לשעת תרגום המוצע בטופס הצעת המחיר. אין שינוי בסעיף	סעיף 23.5 במכרז
5	מפרט		לצערנו אין לנו את המידע המבוקש	

מס"ד	נושא	פניה/שאלה	תשובה	סעיף
		נבקש לקבל פירוט של שעות התרגום בפועל בשנת 2016 עפ"י נקודות משטרה בפריסה ארצית בחלוקה למחוזות ולשפות		
6	מכרז	במכרז לא מוגדר תעריף עבור קריאה מיידית/דחופה. נבקש לתמחר תוספת עבור קריאה דחופה	הבקשה נדחית	
7	מכרז	נאמר בסעיף הני"ל כי ביטול הזמנות: בעת ביטול הזמנת השירות עד שעתיים ממועד התייצבות המתורגמן, לרבות הגעתו למקום ההתייצבות, תשולם תמורה השווה לשעת תרגום אחת בהתאם למחיר המוצע בטופס הצעת המחיר עפ"י שפה. אם ההזמנה בוטלה למעלה משעתיים ממועד התייצבות המתורגמן, משטרת ישראל לא תחויב בדמי ביטול, נבקש שמשטרת ישראל תשלם דמי ביטול במסגרת 24 שעות מזמן קריאה ולא עד שעתיים משעת ההתייצבות כפי שמוגדר במכרז	הבקשה נדחית	סעיף 23.7 במכרז
8	מכרז	נאמר בסעיף הני"ל כי למשטרת ישראל שמורה האופציה להאריך את תקופת ההתקשרות בשנה נוספת או בחלקה עד ל-3 שנים נוספות. מימוש ההתקשרות, לרבות בתקופת האופציה, ייעשה בכפוף לאישור ועדת המכרזים ולמסירת הזמנה החתומה מטעם מורשה החתימה של משטרת ישראל, נבקש להוסיף שזה ייעשה בכפוף לאישור ועדת המכרזים ולאישור הספק	הבקשה נדחית	סעיף 13.3 במכרז
9	מכרז	נספח י' מכיל שתי ההתחייבויות להיעדר ניגוד עניינים 1. של המציע 2. של עובדי הספק להבנתנו את התחייבות להיעדר ניגוד עניינים של עובדי הספק יש להגיש לאחר זכיה, נבקש את אישורכם	הבקשה מתקבלת	נספח י' למכרז
10	מכרז	נבקש לשנות את הנוסח אשר מופיע בנספח ה' 2 לנוסח הבא: אנו משרד רו"ח _____ רואי החשבון המבקר של חברתכם (החברה המגישה הצעה למכרז _____) מאשר/ת כי ביקרנו את ההצהרה של חברתכם בדבר מתן שירותי תרגום ו/או תמלול משפות זרות לשפה העברית בהיקף של לא פחות מ- 2,000,000 ₪ כולל מע"מ לכל אחת משנים 2014, 2015, 2016 הכלולה בהצעת למכרז _____ של חברתכם _____ המצורפת בזאת ומסומנת בחותמת משרדנו לשם זיהוי בלבד	הבקשה נדחית	נספח ה' למכרז

מס"ד	נושא	פניה/שאלה	תשובה	סעיף
11	מכרז	בנוגע לסעיף 14.2.1 למכרז, נבקש שיובהר כי הקיזוז יתבצע (אם בכלל) בהתאם להוראות סעיף 15 למכרז	חשוב לציין כי קיזוז הסכומים יעשה רק לאחר קבלת התייחסות של החברה הזוכה בדבר הליקויים אשר התקבלו על ידי המחלקה המקצועית	סעיף 14.2.1 למכרז
12	מכרז	בנוגע לסעיף 14.2 נבקש שיובהר כי פיצוי מוסכם יוטל על הספק, אם בכלל, רק במקרה בו ההפרה נבעה מסיבות התלויות בספק בלבד והחל מההפרה השלישית	הבקשה נדחית	סעיף 14.2 למכרז
13	מכרז	בנוגע לסעיפים 14.4 ו-19 נבקש להגביל את אחריות הספק, כמקובל בהסכמים מסוג זה ולהוסיף סעיף מגבלת אחריות כדלקמן: "על אף כל האמור בהסכם זה ו/או בכל דין ה הספק יישא באחריות לנזקים ישירים בלבד אשר נגרמו כתוצאה ממעשה או מחדל של הספק ו/או מי מטעמו ובכל מקרה הספק לא יישא באחריות לנזקים תוצאים ו/או מיוחדים ו/או עקיפים כלשהם. כמו כן, נבקש כי שיעור אחריותו הכולל והמצטבר של הספק לא יעלה על סך התמורה החוזית השנתית המגיעה לספק על פי הסכם זה	הבקשה נדחית	סעיפים 14.4 ו-19 למכרז
14	מכרז	בנוגע לסעיף 19.1 למכרז, בשורה הראשונה לאחר המילים "אדם/חברה" נבקש הבהרה להוסיף את המילים: "לפי דין"	הבקשה נדחית	סעיף 19.1 למכרז
15	מכרז	בנוגע לסעיפים 19.5 ו-19.6, בשורה האחרונה של שני הסעיפים הללו נבקש שיובהר כי המשטרה תודיע לזוכה על כל דרישה ו/או תביעה כאמור מיד כשייוודע לה עליה ותאפשר לזוכה להתגונן כנגדה באופן עצמאי. המשטרה בכל מקרה לא תסכם פשרה מול התובע ללא הסכמתו של הזוכה מראש	הבקשה נדחית	סעיפים 19.5 ו-19.6 למכרז
16	מכרז	בנוגע לסעיף 25.5.5, הדרישה כי מיזוג הזוכה או רכישתו על ידי חברה אחרת יאושרו מראש על ידי המשטרה אינה סבירה, שכן עסקאות מסוג זה נעשות לעיתים על ידי בעלי השליטה בזוכה ומבלי שהדבר מפורסם קודם למועד הקבוע. נבקש שיובהר כי אישור המשטרה נדרש לעצם הסבת ההסכם מול הזוכה ולא לעצם ביצוע המיזוג או הרכישה כאמור	הבקשה נדחית	סעיף 25.5.5 למכרז
17	מכרז	נבקש לשנות כי האישור יהיה מופנה לחברתנו ולא למשטרת ישראל	הבקשה נדחית	נספח ה' למכרז
18	מכרז	הערכות מבחינת הספק הזוכה רחבת היקף, הספק הזוכה יידרש לגייס צוות ולבנות מערך שירות שידע לספק את כל צרכי המשטרה לפי תנאי המכרז. זוהי	הבקשה נדחית	סעיף 4.1 למכרז

מס"ד	נושא	פניה/שאלה	תשובה	סעיף
		משימה מורכבת הדורשת זמן מספק, נבקש להאריך את תקופת ההיערכות לתחילת מתן השירות בחודש נוסף, מ-30 ימים ל-60 ימים לכל הפחות		
19	מפרט	נבקש לקבל טבלת התפלגות של זמני החקירה הנוכחיים (שנת 2016) לפי הפירוט הבא : כמות חקירה עד שעה, בין שעה לשעתיים, בין שעתיים לשלוש, מעל 3 שעות	לצערנו אין לנו את המידע המבוקש	מפרט- שיטת העבודה – התפלגות משכי החקירות
20	מפרט	נבקש לקבל את מספר הקריאות בשנה לכל שפה וגם את סך שעות החקירה לכל שפה בשנה	לצערנו אין לנו את המידע המבוקש	מפרט- שיטת העבודה – התפלגות משכי החקירות
21	מפרט	נבקש לקבל טבלה של סך קריאות בערים מרוחקות כדוגמא : אילת, קרית שמונה וכמה קריאות לכל שפה	לצערנו אין לנו את המידע המבוקש	מפרט- שיטת העבודה – התפלגות משכי החקירות
22	מכרז	האם נדרש למלא בעת ההגשה או רק בעת הזכייה	נדרש למלא בעת ההגשה	נספח ח' למכרז
23	מכרז	האם ניתן לקבל את סטטיסטיקה של הקנסות בפועל בשנת 2016	הבקשה נדחית	סעיף 14.2.1 למכרז – הפרות ותרופות
24	מכרז	נבקש לקבל מידע בדבר ההכשרה וההדרכה הנדרשת למתורגמנים	ככלל נדרשת הכשרה למתורגמנים מ"י שומרת לעצמה את הזכות לבצע מבחן ידע למתורגמנים בכל עת	סעיף 14.2.1 למכרז – הפרות ותרופות
25	מכרז	כמות השעות המוצגת בהצעת המחיר אינה זהה לטבלת ההתפלגות בנספח שירותי תרגום, עמוד 10 נספח א' במפרט, כמו כן נראה כי חסרים נתונים בנספח עבור מחוז ת"א, נבקש להשלים את הנתונים החסרים	מספר השעות המופיעות בהצעת המחיר הם לשקלול בלבד ולא באים לשקף את הרכש הצפוי בפועל	
26	מפרט	בנוגע לכמות מתורגמנים לשפה, ברצוננו להבין הכיצד, אם קטנו מספר השעות לעומת המכרז הקודם בשנת 2015 כאשר הדרשה לכמות המתורגמנים עלתה ?	השעות לא קטנו בהתאם למכרז הקודם אלא ישנו גידול, ישנן כמה חקירות במקביל ולכן יש להיערך למספר מתורגמנים גבוה	סעיף 3.2.2.2 למפרט
27	מכרז	נבקש להבהיר האם הגשת כל הנספחים תבוצע רק לאחר בחירת הזוכה?	יש להגיש את כל הנספחים בעת הגשת המכרז	נספחים למכרז
28	מכרז	בנוגע לסעיף 23 למכרז – התמורה ברצוננו לבקש כי במידה ויש מספר חקירות שבניהם מקימים הפסקה והתורגמן נאלץ להמתין בתחנת המשטרה לתחילתה של החקירה הבאה, נדרש שהתשלום למתורגמן יהיה מרגע הגעתו לתחנת המשטרה ועד לרגע עזיבתו	הבקשה נדחית	סעיף 23 למכרז

מס"ד	נושא	פניה/שאלה	תשובה	סעיף
29	מכרז	נספח הביטוח עמוד 56 האם ניתן להחליף את המילה לרבות במילה בקשר	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח
30	מכרז	נספח הביטוח עמוד 56 האם ניתן להחליף את בהתאם לרבות במילה בקשר	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח
31	מכרז	נספח הביטוח עמוד 56 האם ניתן למחוק את המילים לא יפחתו לא האות ב	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח
32	מכרז	נספח הביטוח עמוד 57 האם ניתן למחוק את המילים לא יפחת ולרשום את המילה בסך	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח
33	מכרז	נספח הביטוח עמוד 57 האם ניתן להוסיף : הפוליסה כפופה לנוסח 6/16 PI SPECIFIC PROFESSIONS	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח
34	מכרז	נבקש למחוק את המילה "לשנה" ולרשום במקומה "לתקופת הביטוח"	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח
35	מכרז	נבקש כי לאחר המילים "לטובתנו ולטובת מדינת ישראל – מדינת ישראל", יבוא : "בהתאם להרחבי השיפוי המפורטים להלן"	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח
36	מכרז	נבקש כי בסעיף 4 תיווסף סיפא "היה וייחשבו לעובדי הספק "	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח סעיף א'
37	מכרז	נבקש כי : יובהר כי נערך במסגרת פוליסה משולבת עם חבות מוצר ולאחר המילה "אחריותו" יבוא : "על פי דין"	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח סעיף ג'
38	מכרז	נבקש כי : 1. פסקה שלישית לפני הסוף – במקום המילים : "שנה בשנה" יבוא : "תקופת הביטוח" 2. פסקה אחת לפני אחרונה במקום המילה "שבועיים" יבוא : "3 ימים"	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח סעיף ד'
39	מכרז	נבקש לרשום במקום המילים "בהתאם למכרז" יבוא "בקשר עם מכרז"	הבקשה נדחית	נספח יג' – נספח הביטוח – רישא לאישור
40	מכרז	בנוגע לביטוח חבות מעבידים נבקש : 1. כי המילים "לא יפחת מסך" תוחלפנה במילים : " הינו בסך שלי" 2. המילה "שנה תמחק 3. סעיף קטן 4-4 תיווסף "היה וייחשבו לעובדי הספק"	הבקשות נדחות	נספח יג' – נספח הביטוח – ביטוח חבות מעבידים
41	מכרז	בנוגע לביטוח אחריות כלפי צד שלישי נבקש : 1. המילים "לא יפחת מסך" תוחלף במילים "הינו בסך שלי" 2. ניתן יהיה לערוך את הביטוח גם בש"ח ובלבד שלא יפחת משווה ערך לסכום הדולרי שצוין 3. המילה "שנה" תמחק	בקשות 1+3 נדחות, בקשה 2 מקובלת	נספח יג' – נספח הביטוח אחריות כלפי צד שלישי
42	מכרז	בנוגע לביטוח אחריות מקצועית נבקש : 1. יובהר כי נערך במסגרת פוליסה משולבת עם חבות מוצר 2. סעיף 1 במקום "בהתאם למכרז" יבוא "בקשר	הבקשות נדחות	נספח יג' – נספח הביטוח אחריות

סעיף	תשובה	פניה/שאלה	נושא	מס"ד
מקצועית		למכרז" 3. סעיף 3 המילים "לא יפחת מ" תוחלפנה במילים "הינו בסך של" 4. סעיף 3 המילה: "ולשנה" תמחק ובמקומה יבוא: "ולתקופת ביטוח" 5. סעיף 3 לעניין האחריות הצולבת – מבוקש כי תבוא הסיפא: "למעט חבות מדינת ישראל – משטרת ישראל כלפי הספק" 6. סעיף 3 לעניין תקופת הגילוי – מבוקש כי המילה "לפחות" תימחק		

3. אין שינוי ביתר תנאי המכרז.

4. יובהר כי:

- 4.1. כל ההבהרות, השינויים והתיקונים האמורים בעדכון זה, ייחשבו כאילו נכללו במסמכי המכרז מלכתחילה.
- 4.2. אלא אם נאמר אחרת, לכל המונחים והמושגים האמורים בעדכון זה תהיה הפרשנות כאמור במסמכי המכרז.
- 4.3. אין להסתמך על כל הסבר או פירוש שניתן בעל פה או בכתב או בכל דרך אחרת על ידי מי מטעם המשטרה או ועדת המכרזים, ככל שניתן, בכל פורום או צורה שהיא. השינויים היחידים מהאמור במסמכי המכרז וכן כל הפירושים וההבהרות להם, הם כמפורט בעדכון זה בלבד ובעדכונים נוספים שיצאו מטעם ועדת המכרזים, ככל שיצאו.
- 4.4. האמור בעדכון זה אינו משנה או גורע מהאמור במסמכי המכרז אלא אם נאמר במפורש אחרת.

בברכה,

ליאור מופקדי, פקד  
מדור רכש לוגיסטי ופרט